


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заместитель начальника
Управления дополнительного
образования


А. В. Ральников
«28» марта 2024 г.
04-04-2024-0727-1336

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебной дисциплины (модуля)
«Теория перевода»

дополнительной профессиональной программы –
программы профессиональной переподготовки
«Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации
(китайский язык)»

Киров, 2024

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы «Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации (китайский язык)»

Рабочая программа разработана:

Байковой О. В., заведующим кафедрой лингвистики и перевода, докт. филол. н., доцентом ВятГУ.

© Вятский государственный университет, 2024

© Байкова О. В., 2024

1. РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

1.1. Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Теория перевода» определяются тем, что у слушателей формируются лингвистическая, коммуникативная и лингвострановедческая компетенции: лингвистическая компетенция включает знание основных способов достижения эквивалентности в художественном переводе и умение применять основные приемы перевода; коммуникативная компетенция предусматривает умение осуществлять художественный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; лингвострановедческая компетенция включает знания об основных особенностях социокультурного развития страны изучаемого языка на современном этапе и умение осуществлять своё речевое поведение в соответствии с ним.

Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	Приобретение слушателями знаний основ теории коммуникации и теории перевода
Задачи учебной дисциплины	<ul style="list-style-type: none">- Дать представление слушателям о предмете, объекте и терминологии теории перевода как науки, переводческих универсалиях, единицах перевода, моделях перевода, концепциях эквивалентности, этики переводчика.- Познакомить слушателей с типами переводимого текста и особенностями их перевода, особенностями устного и письменного перевода, переводческих трансформаций и соответствий.- Познакомить слушателей с историей переводческих учений и переводческими школами и теориями в России и за рубежом.- Развить навыки самостоятельной работы с различными информационными источниками по развитию языковых и переводческих навыков.- Способствовать воспитанию у слушателей ответственности за свой труд, в привитии стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

В результате освоения учебной дисциплины (модуля) слушатель должен продемонстрировать следующие результаты обучения:

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	ПК 1 - Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	ПК 2 – Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.	Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа текста	Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Знать композиционный анализ текста
	ПК 3 – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии
	ПК 4 – Способность	Владеть навыками	Уметь выстраивать	Знать нормы и правила ПЯ

	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических, синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе	стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	
ВД 2 организационно-управленческая	ПК 5 – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий	Уметь пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных технологий

1.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость), час	В том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия		
Очная	72	28	14	14	-	44	зачет

Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические (семинарские занятия)	
1	Аспекты теории перевода. Виды перевода	2	4	12
2	ИмPLICITный и эксплицитный смысл высказывания в переводе	4	2	12
3	Культурологические и социолингвистические аспекты перевода	4	4	10
4	Переводческая эквивалентность и цель коммуникации	4	4	10
Итого:		14	14	44

Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

РАЗДЕЛЫ / ТЕМЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ	КОМПЕТЕНЦИИ					ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО КОМПЕТЕНЦИЙ
		ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	
Тема 1 Аспекты теории перевода. Виды перевода	18	+	+	+	+	+	5
Тема 2 ИмPLICITный и эксплицитный смысл высказывания в переводе	18	+	+	+	+	+	5
Тема 3 Культурологические и социолингвистические аспекты перевода	18	+	+	+	+	+	5
Тема 4 Переводческая эквивалентность и цель коммуникации	18	+	+	+	+	+	5
Итого	72						

Краткое содержание учебной дисциплины:

Тема 1. Аспекты теории перевода. Трудности англо-русского и русско-английского перевода. Языковые различия как препятствие для коммуникации. Особенности перевода в современном мире. Лингвистические методы исследования в частной теории перевода (сопоставительный, трансформационный и т.д.). Лингвосомиотические основы частной теории перевода. Перевод: денотативное и коннотативное значение, произвольность, значимость. Виды перевода. Последовательный

англо-русский и русско-английский перевод: диалогический (двусторонний) и монологический. Синхронный англо-русский и русско-английский. Письменный англо-русский и русско-английский перевод. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты).

Тема 2. ИмPLICITный и эксплицитный смысл высказывания в переводе. Норма: язык и речь. Текст и высказывание как объект перевода. Соотношение имплицитного и эксплицитного смысла высказывания в тексте оригинала и тексте перевода при переводе с английского языка на русский.

Тема 3. Культурологические и социолингвистические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Учет традиционно сложившихся соответствий и изменение нормы при передаче имен собственных с английского языка на русский. Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнение этнокультурных лакун при англо-русском и русско-английском переводе. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмы, жаргон, молодежная речь, детская речь и т.п. Отражение в переводе особенностей англоязычной ненормативной речи.

Тема 4. Переводческая эквивалентность и цель коммуникации. Формальная и динамическая эквивалентность при англо-русском и русско-английском переводе. Теории закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности на материале англо-русского и русско-английского переводов. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Ситуативная эквивалентность. Ситуационные лакуны.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

Организация учебного процесса предусматривает применение инновационных форм учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества (включая, при необходимости, проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

2.2. Методические указания для слушателей

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции и семинарские (практические, лабораторные) занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов, кроме того они способствуют формированию у обучающихся навыков самостоятельной работы с научной литературой.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью практических и лабораторных занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические (лабораторные) занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических (лабораторных) занятиях под руководством преподавателя обучающиеся обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические (лабораторные) задания и т.п. Для успешного проведения практического (лабораторного) занятия обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют студенту возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения, сформировать определенные навыки и умения и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает обучающимся перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной дисциплине может осуществляться в различных формах (например: подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у обучающегося определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об

организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине обучающимся необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1) Бузаджи Д. М., Ланчиков В. К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский / Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. – М.: Р.Валент ООО, 2012. – 200 с.

2) Мухортов Д. С. Практика перевода: английский -- русский: Учебное пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов Изд. Либроком, 2012. – 256 с.

3) Палажченко П. Р. Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика. В 2 томах / П. Р.Палажченко. – М.: Р.Валент ООО, 2012. – 247 с.

4) Сдобников В. В., Селяев А. В., Чекунова С. Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / В. В. Сдобников, А. В. Селяев, С. Н. Чекунова. – М.: Изд-во Восточная книга, 2011. – 208 с.

Дополнительная литература

1) Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М.: «Академия», 2004. – 280 с.

2) Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих / И. С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2002. – 160 с.

3) Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 147 с.

4) Брандес М. И. Стиль и перевод / М. И. Брандес. – М.: Высшая школа, 1988. – 246 с.

5) Виноградов В. С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

6) Волкова З.Н. Научно-технический перевод: Английский и русский языки. Вып. 1: Медицина, инженерное дело, сельское хозяйство / З. Н. Волкова. – М.: Изд-во УРАО, 2002.

7) Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур: Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода / Д. И. Ермолович – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.

8) Комиссаров В. Н., Кораллова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров, А. Л. Кораллова. – М.,

1990. – 240 с.

9) Ланчиков В.К., Чужакин А. П. Мир перевода-6: Трудности перевода в примерах / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. – М.: Р.Валент, 2001. – 64 с.

10) Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М., 2000. – 360с.

11) Рубцова М. Г. Практикум по переводу: английский язык – русский язык. М.: АСТРЕЛЬ, 2007. – 480 с.

12) Сдобников В. В., Селяев А. В., Чекунова С. Н. Практикум по коммерческому переводу. Английский язык / В. В. Сдобников, А. В. Селяев, С. Н. Чекунова. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. – 204 с.

13) Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П. М. Топер – М.: Наследие, 2000. – 254 с.

14) Цатурова И. А., Каширина Н. А. Переводческий анализ текста / И. А. Цатурова, Н. А. Каширина. – СПб: Перспектива, 2008. – 296 с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Портал дистанционного обучения ВятГУ .
2. Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)

Вид занятий	Назначение аудитории
Лекции, практика	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием
Самостоятельная работа	Читальные залы библиотеки

Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования
Мультимедиа-проектор
Проектор
Ноутбук

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

№ п/п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO	ЗАО "Анти-Плагиат"
2	Microsoft Office 365 Student Advantage	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами	ООО "Рубикон"
3	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
4	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»
6	Информационная система КонсультантПлюс	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «КонсультантКиров»
7	Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «Гарант-Сервис»
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.	Microsoft

4. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ (ТКУ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ

Формы ТКУ:

- собеседование;
- тест;
- эссе и иные творческие работы.

Формы самостоятельной работы:

- конспектирование;
- реферирование литературы;
- аннотирование книг, статей;
- выполнение заданий поисково-исследовательского характера;
- углубленный анализ научно-методической литературы;
- работа с лекционным материалом: проработка конспекта лекций, работа на полях конспекта с терминами, дополнение конспекта материалами из рекомендованной литературы;
- участие в работе семинара: подготовка сообщений, докладов, заданий;
- лабораторно-практические занятия: выполнение задания в соответствии с инструкциями и методическими указаниями преподавателя, получение результата.

5. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНЫХ АТТЕСТАЦИЙ

К сдаче зачета допускаются все слушатели, проходящие обучение на данной ДПП, вне зависимости от результатов текущего контроля успеваемости и посещаемости занятий, при этом, результаты текущего контроля успеваемости могут быть использованы преподавателем при оценке уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета (вопросов).

Зачет принимается преподавателями, проводившими лекционные и семинарские занятия по данной учебной дисциплине.

Методические рекомендации по подготовке и проведению промежуточной аттестации:

Промежуточная аттестация проводится в целях повышения эффективности обучения, определения уровня профессиональной подготовки обучающихся и контролем за обеспечением выполнения стандартов обучения.

Перечень примерных вопросов к зачету

1. Аспекты теории перевода. Трудности англо-русского и русско-английского перевода.
2. Лингвистические методы исследования в переводе (сопоставительный, трансформационный и т.д.).
3. Лингвосемиотические основы перевода. Перевод: денотативное и коннотативное значение, произвольность, значимость.

4. Норма: язык и речь. Текст и высказывание как объект перевода. ИмPLICITный и EXPLICITный смысл высказывания в переводе.
5. Культурологические и социолингвистические аспекты перевода.
6. Определение переводческой эквивалентности. Переводческая эквивалентность и цель коммуникации.
7. Ситуативная эквивалентность. Ситуационные лакуны.
8. Эквивалентность и варьирование семантических структур в переводе: степень детализации описания, изменение способа объединения признаков ситуации, изменение направления отношений между признаками.
9. Эквивалентность и варьирование синтаксических структур в переводе.
10. Перевод денотативного значения.
11. Перевод коннотативного значения.
12. Прием компенсации в переводе.
13. Прагматические адаптации.
14. Классификация ошибок перевода.
15. Ситуативная модель перевода.
16. Трансформационная модель перевода.
17. Семантическая модель перевода.
18. Лексические соответствия.
19. Фразеологические соответствия.
20. Грамматические соответствия.
21. Замены (лексические, грамматические, морфологические, синтаксические).
22. Перестановки. Добавления. Опушения.
23. Перевод монорем и дирем.
24. Номинализация.